

对外汉语成语教学的思考与实践

——关于《留学生趣味学成语》词典的编写

肖瑶 方可心 匡柳兴 钱程^①

[摘要] 近年来,全球范围内掀起了汉语学习的热潮。作为汉语词汇体系中的特殊组成部分,同时也是最为复杂的部分,成语一直以来都是留学生们学习汉语的兴趣点和难点。本文通过详细记述“留学生趣味学成语”这项研究的思路及过程,探讨对外汉语趣味教学的可行性,并对成语教学产生一定的启发。本次研究通过问卷调查的方式了解了20多名中高级留学生学习成语的基本情况,据此编写出与教学配套的小型成语词典,这是对成语教学的一次探索与尝试。

[关键词] 对外汉语教学;趣味学成语;词典编写

Thinking and Practice of Idioms Teaching in TCSL: On Compiling of Interesting Studying Idioms Dictionary

Xiao Yao Fang Kexin Kuang Liuxing Qian Cheng

[Abstract] In recent years, an upsurge of learning Chinese has set off worldwide. As a special part of the Chinese vocabulary system, and also the most complex part, the idiom has always been the international students' interest and difficulty in learning Chinese. This paper makes a feasibility study of TCSL with fun by giving a detailed description of the research of *Interesting Studying Idioms for International Students*. This research is mainly aimed to tackle with one of these obstacles—four-character idioms. It is conducted by investigating the general learning situation of more than 20 intermediate and advanced foreign students through questionnaires, based on which compiling an idiom dictionary. It is a expiration and try at teaching method of these idioms.

[Key words] TCSL; interesting studying idioms; compiling of dictionary

1 研究背景与现状综述

对外汉语教学中,成语教学是一个重点和难点。尽管以往的成语教学研究与实践一向

^① 本文为南京大学2014年度本科生创新项目成果。作者简介:肖瑶,南京大学海外教育学院本科生;方可心,南京大学海外教育学院本科生;匡柳兴,南京大学海外教育学院本科生;钱程,南京大学海外教育学院本科生。本文指导老师为南京大学海外教育学院副教授丁芳芳。

重视语义、语法功能、语境的教学实践研究,却仍然存在成语释义不足、例句不足等几点不足,导致学生难以领会、无法运用。因此,目前的成语教学应更加注重成语的实际使用,使学生有效地记住成语的使用语境、禁忌,并真正在词汇方面有所提高,进而在输出时得以体现。分析对外汉语教学中的成语教学,对于现行汉语国际教育教材的编写和中国汉语水平考试(HSK)大纲的制定,都有着一定的必要性与指导意义。因此,本部分着重探讨对外汉语成语教学实践中学生出现的问题,并提出对策与建议。

1.1 成语释义不足

我们从对现行的汉语教育中高级教材的调查中了解到,阅读课、新闻报刊等课程中所选取的文章语言以书面语居多,这就不可避免地要使留学生在学习过程中接触到成语。尤其是高水平的汉语教学,成语使用更是有增加之趋势。除教材外,《汉语水平词汇和汉字等级大纲》虽然收词量为8822个,但成语却仅有134条;《汉语水平等级大纲》列出常用词汇5168个,成语也只有16条。而与此形成鲜明对比的是,在对外汉语教材中,以及在留学生的汉语水平考试模拟试题及汉语水平考试的其他辅导资料中,则有大量的成语。显然,这两本《大纲》中所收录的成语,不能反映教学的实际,也不能满足留学生学习需要。许多学生学习成语的效果不甚理想,与教师及教材对成语的释义不足有很大关系。

1.1.1 释义语言复杂难懂

汉语中的成语数量众多,但是需要留学生掌握或了解的成语数目是很有限的,因此,在词典的选词上面要符合留学生的实际需要。现在的成语词典大多是供本国人学习使用,而相对而言少量的供外国人用的成语词典的释义大多过于书面化,不一定符合留学生的汉语水平。

1.1.2 不对等的中英文互译

一些对外汉语教材会使用“成语+拼音+中文意义+外文注释”的解释格式,例如《博雅汉语(中级冲刺篇)》中第三课的生词“温文尔雅”:温文尔雅 wēn wén ěr yǎ 态度温和,举止文雅 refined and cultivated。可以发现在很大一部分词典或教材中,中英文互译并不准确,而且一些成语在不同的语境下会有不同的内涵和语体特点,而英文翻译往往只能以偏概全,这样一来就会使得本就不太理解成语意义的学生更加摸不着头脑。

1.2 成语例句不足

1.2.1 数量少

考虑到大纲中成语的比重和使用情况,教师有时在对成语进行教学时不能做细致讲解,只是一带而过地介绍语义;且教材中的成语练习较少,教师简单略过后,不能及时让学生操练,致使教学效果得不到保证。由于时间等因素的限制,教师在教学中对成语的来源、出处、结构特征、适用对象及语境等可能不能进行具体的分析阐释,而只是就事论事,这就导致许多留学生对成语语义难于牢记,整个学习过程就如蜻蜓点水,因此,当学生再次遇到曾经学过的成语时,仍是不知所以,很是茫然。

1.2.2 脱离生活语境,不利于交际

大部分词典释义中的例句过于书面化,脱离生活实际,留学生并不能通过对例句的学习和练习直接接触到真实的交际用语,这就给留学生学习成语带来了很多的麻烦,制造了不必要的弯路。

1.2.3 有时不能体现主要的句法功能,缺少恰当的语用说明

成语具有语义、音节的特殊性,又常常因含有文言格式、蕴含的历史背景等而不易理解,这些都是导致留学生难以掌握成语使用的原因。对成语学习而言,学生在了解成语的意义的同时,还要弄清其句法功能和语用情况。而大部分的成语解释往往将重点放在意思的阐释上,忽视了语用部分,来对成语的语体色彩、褒贬义等作明确说明,留学生在使用过程中就会产生疑惑,甚至闹出笑话。所以我们在对成语进行释义的过程中需要从学习者的需求出发,做到准确、全面、易懂、有趣。

2 《留学生趣味学成语》的编写

《留学生趣味学成语》词典的编纂是此项目在对外汉语趣味教学尝试过程中的主体部分,详细展示了项目组对如何开发对外汉语成语教学的趣味性的思考与实践。基于对《留生成语使用情况调查问卷》的评估与分析,我们首先从 HSK 大纲中筛选出成语部分,继而以趣味性为原则,并参考相关书籍,对现有大纲成语进行删添,确定了 65 个成语作为本研究项目的解释对象。从对外汉语教学理论出发,我们对编写体例进行了明确与完善,最终完成了对此 65 个成语的编写工作。

2.1 确定成语

2.1.1 总体定量

对留学生而言,成语的实用性非常重要。基于此,我们决定以 HSK 大纲中的成语部分为指导,从中选取成语并将其依据汉语拼音首字母排序。我们从最新版 HSK(汉语水平等级考试)大纲中摘取成语部分,按拼音首字母顺序排列,将其作为项目使用成语的主体来源,初步形成了项目用成语表(表一),这包括“爱不释手”、“安居乐业”等在内的近 50 个词汇。

表一 初步确定成语 48 个

A	爱不释手、安居乐业	J	急功近利、家喻户晓、见义勇为、津津有味、精打细算、举世闻名、举世瞩目、聚精会神
B	拔苗助长、饱经沧桑、不可思议		
C	川流不息	K	苦尽甘来
D	得不偿失、丢三落四、东张西望	L	理直气壮、络绎不绝
G	各抒己见、根深蒂固、归根到底	M	名副其实、莫名其妙
H	后顾之忧、画蛇添足、恍然大悟	P	迫不及待

(续表)

Q	齐心协力、锲而不舍、轻而易举	W	微不足道、无精打采、无微不至、物美价廉
R	日新月异	X	喜闻乐见、欣欣向荣、雪上加霜
S	实事求是	Y	咬牙切齿、一帆风顺、一丝不苟
T	滔滔不绝、天伦之乐	Z	斩钉截铁、知足常乐

同时考虑到留学生们的课堂教学、应试要求和日常交际,项目组对南京大学的中高级汉语水平的外国学生发放了《留学生成语使用情况调查问卷》。本调查旨在通过《留学生成语使用情况调查问卷》了解留学生对成语的态度及成语学习现状,为此,问卷的问题设置大体分为以下四部分:留学生对成语的态度(包括使用频率和对不同类型成语的喜好)、留学生的成语学习方法(包括通过何种途径学习、希望以何种方式学习、如何对待不明意义的成语、如何记忆成语)、留学生成语偏误(包括语义、语法、语用、语音和字形方面的偏误)、对外汉语成语词典编纂(包括近义词辨析、英语注释的效用和练习安排安排等)。

2.1.2 丰富成语表

仅仅依靠汉语水平考试大纲中的成语是有一定局限性的,所以项目组还利用院内资源,翻阅查找了现行常用的对外汉语教学课本和近些年市面上出版的针对外国留学生的成语学习书籍,如《高级汉语听说教程》、《高级口语》等,并且咨询了从事对外汉语教学多年、经验丰富的老师,选择、归纳近年来对外汉语教学中常用的成语,将其加入成语表中进行集中释义及趣味讲解,希望借此来丰富成语类型,如“斤斤计较”、“借花献佛”等成语。

同时,在结束问卷调查后,根据留学生对成语的学习、使用和喜好情况,我们又适量增加了一些具有文化寓意且较为通俗常用的,和一些在格式、含义上体现出趣味性的成语,如“爱屋及乌”、“鹤立鸡群”、“倾国倾城”等。并根据对留学生的调查反馈,删除了一些原有 HSK 大纲中较为简单易懂的成语,如“东张西望”、“一帆风顺”等成语。

经过几番搜集、整理与商议,最终将项目所用成语增删至 65 个。

2.1.3 重整框架

在成语汇编的过程中,项目组成员查阅了相关书籍,受到《中国成语趣味学》等成语书籍的启发,着手对成语表的编排进行了调整。我们改按首字母排序为按类划分,将这 65 个成语分为三大部分,并以成语命名:“一言难尽篇”、“表里不一篇”、“有模有样篇”,分别着重于典故讲解、偏误讲解和格式上的说明。

重新调整后的成语表以新的框架结构确定下来(表二),项目组按照表二的排列顺序,以一周十个成语词汇为进度,进行有计划的编写和对应的成语漫画绘制工作。

表二:重整成语至 65 个

一言难尽篇(重成语典故)		
数字篇	动物篇	植物篇
一波三折	对牛弹琴	草船借箭

(续表)

一言难尽篇(重成语典故)					
数字篇		动物篇		植物篇	
一衣带水		守株待兔		天花乱坠	
一厢情愿		悬崖勒马		糟糠之妻	
一网打尽		走马观花		叶落归根	
一叶知秋		顺手牵羊		借花献佛	
一字之师		闻鸡起舞		人面桃花	
一见钟情		爱屋及乌		柳暗花明	
三顾茅庐		飞蛾扑火		入木三分	
九死一生		狼狈为奸		昙花一现	
九牛一毛		画蛇添足		揠苗助长	
五花八门		画龙点睛		望梅止渴	
一尘不染		叶公好龙		囫圇吞枣	
十面埋伏		鹤立鸡群		势如破竹	
表里不一篇(重偏误解释)					
望文生义篇		褒贬失当篇		混淆对象篇	
火中取栗		不可理喻		三长两短	
登堂入室		斤斤计较		豆蔻年华	
江河日下		巧舌如簧		爱不释手	
久假不归		始作俑者		破镜重圆	
危言危行		首当其冲		两小无猜	
有模有样篇(格式化成语)					
滔滔不绝		津津有味		兢兢业业	
				期期艾艾	
				莘莘学子	
				倾国倾城	

2.2 编写体例

《留学生趣味学成语》的成语编写总体上以字典义为基础,采用成语故事溯源、文化导入的方式,并辅以浅白易懂的文字,帮助非中文母语的留学生克服汉语习得障碍,深层理解成语。并希望最终制作成便携书册和相应情景会话视频,为提高对外汉语教学内容的实用性和形式的有效性作一次尝试。

在实际编写过程中,项目组参考了多部成语词典、对外汉语教学书籍,以及调查问卷的整合信息,以趣味性为原则,确定了成语大致的编写体例:

标题部分:将成语拟人化,以自我介绍的形式引出成语并解释成语的基础含义,开门见山。话语模式较为新颖,能够引起学习者的兴趣,并形成深刻印象。如:“闻鸡起舞:奋发努力时你会用到我!”

释义部分:用小标题的方式将每一部分内容板块化,并采用自然活泼的语言构成小标题,使留学生在过程中带着疑问和好奇探索新的知识。如“找找我在哪儿”板块为当前成语的常用用法例句展示,“我来自哪里”为成语的历史背景或来源典故。

释义一:常用用法的例句展示。借鉴情景教学法,用情景对话引入成语,做到循序渐进地进行词汇教学,符合人类学习的规律。参考《商务馆学成语词典》和《中国成语大辞典》,挑选出该成语最常用的一种用法规则(本成语选取作谓语时的情况),改编例句,编写出贴合留学生学习、生活的情景对话,引入成语,让留学生可以第一时间掌握该成语最基本、最普遍的用法。同时,情景对话的形式也有暗示的作用,它让留学生在进一步学习其确切含义之前可以对语用环境有一个大致的印象与了解,带着几分疑惑进入后面模块,形成更深入的认知。

释义二:中英文释义、感情色彩及搭配提示。首先明确指示褒贬义,用简单易懂的语言解释成语,并对重点单字单独释义。借鉴语法翻译法,英文释义尽量求简,辅助释义。参考《商务馆学成语词典》和《中国成语大辞典》,在不改变成语原意的基础上,对解释语言进行了精简,希望用更通俗易懂的语言来帮助留学生认知成语,相对简短的语言也能使学习更有动力。必要的单字解释能使留学生更好地理解成语,对学习古文也有一定帮助。同时,受视听法启发,利用视觉感知帮助记忆。采用生动有趣的简笔画营造成语故事的画面感,让语言与画面形象直接联系,帮助形成整体结构感知。

释义三:简明扼要地叙述成语典故,解释成语从何而来。依据文化适应假说,学习者对目的语文化的良好认知能促进第二语言的习得,同时,问卷调查结果显示中高级留学生也倾向于文化寓意强的成语,所以项目组搜集了该成语的历史故事,用直白通俗的语言讲述出来,使留学生对成语的来源能有更深入的体会和认知。从教学层面上来看,教师可以让学生据此编排历史短剧,加强互动,寓教于乐。留学生对中华文化、礼仪等方面也可以有更多的了解,更好地融入对成语甚至是汉语的学习。

释义四:其他用法的例句展示。根据输入假说,这一部分是对“释义一”中例句用法的补充,同时也在难度上有所提高。在学习者对成语内涵和意义有了一定认知后,再回到该成语语用规则的学习上,相比第一板块,这一板块中的用法可能并不常用或有些许难度,我们没有给出过多的解释说明,而是借用例句设置语言环境,在完整的句子中体会该成语如何使用,并且希望学习者通过对例句的揣摩、举一反三达到更好的学习效果。

拓展部分:这一部分包括近义词、反义词的选编和检验练习。

拓展一:正、反义成语的录入与释义。采用成语类记的方法,让学习者能接触到意义相近或相反的词汇,提高学习效率。每个成语都归纳了少量的近义词或反义词,简单释义,并对语义差异处进行下画线标注,引起注意。丰富了学习者的词汇量,但必须明确辨析。

拓展二:巩固练习。通过适量练习检测留学生的学习成果,及时发现问题并纠正。

在《留学生趣味学成语》中,对一个成语完整的解释包括了文字说明和视频展示。项目组在确定并完善了成语编写后,对应每个成语的文字说明设计了相关的情节,并且编写了视频脚本,邀请外国留学生与中国学生担任演员,共同拍摄了65个成语的情景对话视频,并计划刻录成光盘形式附于书后。在对外汉语课堂中,教师可以通过播放视频来增加教学的趣味性和效率;课后,留学生也可以利用原声情景对话来锻炼自己的听说能力,提高汉语会话水平。

项目组经过将近一年的准备、编写与完善,于今年6月完成了65个成语的全部编写与视频拍摄,部分释例已在今年9月出版的对外汉语教材《肥猫乐游中国(下)》中被引用。

成语释例展示:

闻鸡起舞:“奋发努力时你会用到我!”

■ 找找我在哪?

小王:麦克,玛丽的中文怎么说得这么好?

麦克:是啊,她学习中文可用功了,每天晚睡早起,闻鸡起舞,很早就起来读书了呢。

■ 我是谁?

[褒]比喻有志气的人及时奋发努力。闻:听到。鸡:鸡鸣。起:起床。舞,舞剑。

Rise up upon hearing the crow of a rooster and practice with the sword.

■ 我来自哪里?

东晋时,祖逖和刘琨二人是好友,他们决心为国效力,常常互相勉励。他们约定在半夜一听到鸡鸣就起床练武,刻苦锻炼,希望有一天能上阵杀敌,保卫国家。

■ 我可以这样用!

1. 作宾语:有志者才能做到闻鸡起舞。
2. 作定语:我的中国同学不到六点就起来读书了,他们真是闻鸡起舞的人啊。

■ 我的朋友!

发奋图强:下定决心,努力谋求富强。

自强不息:自己努力上进,坚持不懈。

■ 我做得对吗?

1. 为了健康,他每天闻鸡起舞,很早起来就去跑步。
2. 他非常喜欢动物,每次看到动物都会开心地闻鸡起舞。



3 总结与展望

本项目通过比较诸多现有的对外汉语教材,选出最为常用的65个成语;并注重将成语与中国传统文化及现代文化相结合。不同于现有的关于成语的意义、来源、用法、偏误等纯学术的教学内容,我们尝试通过将成语与其文化背景、发展历史、使用现状等与文化方面密切相关的知识相结合教学,使学习者不仅能够更容易、更快速地掌握该成语的使用规则,同时也能够进一步了解中国传统文化。同时,利用生动通俗的语言、简洁活泼的简笔画、情景对话等来增添学习内容的趣味性,寓教于乐。

当然,本次研究也存在一些不足之处。在选定编入词典的成语和相关例句时,由于资源有限,所参考的教材和相关书籍尚不够充分,调查问卷的回收并不是非常理想,所以成语选择具有一定的主观性,例句的实用性和趣味性也有待提高;同时由于教学经验的不足,可能

导致对成语的解释和学习指导不够切合学生的学习实际。但是通过此次尝试,我们希望能够为成语教学乃至对外汉语教学整体提供一个新的教学视角和教学方法,促使留学生在学汉语的过程中发现更多的乐趣。

参考文献

- [1] 石琳. 留学生使用汉语成语的偏误分析及教学策略. 西南民族大学学报(人文社科版), 2008(06).
- [2] 洪波. 对外汉语成语教学探论. 中山大学学报论丛, 2003(02).
- [3] 周青、王美玲. 当前对外汉语成语教学的弊端和方法革新. 湖南科技学院学报, 2009(06).
- [4] 李泉. 近 20 年对外汉语教材编写和研究的基本情况评述. 语言文字应用, 2002(03).
- [5] 刘珣. 对外汉语教育学引论. 北京: 北京语言大学出版社, 2013.